

## ИССЛЕДОВАНИЕ АГИОГРАФИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ НАУКЕ

**Нигина ТУХТАСИНОВА Башировна**

Национальный университет Узбекистана

Кафедра французской филологии

Базовый докторант

[nigina.tuxtasinova@gmail.com](mailto:nigina.tuxtasinova@gmail.com)

+998 90 952 47 30

### Аннотация

Статья посвящена исследованию агиографических произведений в переводоведении. Исследование показало, что зарубежные ученые провели много исследований в области агиографических работ. Несмотря на наличие в узбекской лингвистике литературной критики огромных монографических работ и исследований по изучению агиографических произведений, следует отметить первые шаги, сделанные в узбекском переводоведении, что является требованием времени.

**Ключевые слова:** исламские агиографические произведения, агиографические термины, исторические факты, религиозные термины, нетипичный перевод.

Исследования агиографических произведений и их перевода проводились в основном в связи с художественным анализом этих источников. Анализ перевода произведений проводился с целью изучения уровня реальности исторических фактов в области этнографии, антропологии, фольклора и культурологии и с целью осуществления их обоснования. Перевод произведений на иностранные языки, изучался в основном представителями религии, в которых основной упор делался на достоверность исторических данных, а степень соблюдения принципов перевода произведения изучена недостаточно. Это, в свою очередь, требует от переводчиков большой ответственности и глубоких исторических знаний.

Александра-Флора Пифарре исследовала научные работы, посвященные анализу агиографии и его места в литературе, а также случаи, связанные с восприятием событий, описанных в этих работах. В рамках исследования был составлен сборник, включающий множество научных источников, в частности источники, посвященные художественным и филологическим особенностям агиографических произведений. В этом источнике также можно засвидетельствовать, что жития многих святых и принадлежащие им произведения были изучены критически. Примечательно, что исследователи-критики объясняли свое основное предназначение раскрытием лингвистических особенностей этих произведений. Помимо гендерных вопросов, отраженных в агиографических произведениях, в нормах художественного дискурса также анализируются мифологические события, приведшие к неэтичным практикам, таким как молитва, проклятия и оскорбления. Это, в свою очередь, показывает, что можно включить в сферу агиографического исследования.

Себастьян Фрей провел всестороннее исследование, которое выявляет светскую аристократию в агиографических записях государств Альт и Дордонг. Настоящее исследование посвящено анализу произведений о восхождении богатых исторических личностей до уровня святых. Хотя анализ произведений основан на этнографических и антропологических исследованиях, ученый также изучил источники, полученные при переводе агиографических работ с латыни на французский, и проанализировал степень их близости к оригиналу. Большинство агиографических текстов, доставленных путем перевода, считались «нетипичными переводами», то есть текстами, которые не основывались на определенных принципах перевода и предоставлялись на основе свободного доступа к источникам. В исследовании также отмечается, что помимо исторических работ, присутствует агиографический эффект в политико-дипломатических текстах, выступлениях

официальных лиц, письмах и обращениях. Исследование Себастьяна Фрея имеет филологическое значение, так как агиографические тексты являются паренетическими, то есть они решают риторические вопросы в процессе доведения событий до публики, а также уделяют особое внимание анализу текстов. Например, следующие примеры приведены из латинских речей Святого Жеральди во время войны:

*“Liber miraculorum sancti Geraldi! Liber almi pontificis Bibiani!”<sup>1</sup>*

Другой заслуживающий внимания аспект этого исследования, которое включает в себя множество источников, заключается в том, что в процессе анализа широко раскрываются стиль текстов, адекватность перевода и лингвокультурные особенности.

Бала Садек, ученый, который проанализировал соответствие литературы, написанной в исламском мире, агиографическим исследованиям, комментирует некоторые религиозные источники, переведенные с арабского на французский, чтобы подтвердить свои теории. В процессе комментирования он акцентировал внимание на том, что тексты являются поэтическими произведениями, отметив, что введение религиозной информации в этой области в исламе еще больше усложняет их перевод на иностранные языки. При переводе агиографических текстов А. Банфур положительно оценил способ перевода в соответствии с отношениями между автором и рецепиентом текстов данного типа и разделил эти отношения на следующие типы:

- Отличия как автор событий: священник, святой, мистик, мастер, биограф, коллекционер;
- Текст как литературное или предсказуемое поле: жанр, рукопись, документ, биография, автобиография;
- Отличие рецепиента: верующий, критик, студент, историк, исследователь, антрополог.

Следовательно это означает, что агиографическая литература может быть переведена на иностранный язык в зависимости от целевой аудитории, а также ее научного и религиозного происхождения. Сложность религиозных терминов требует отдельного (индивидуального) подхода к процессу их перевода. Образ, который термины создают на языке и мышлении местных жителей, отличается от образа получателя на иностранном языке. В частности, их место в литературе еще больше расширяет понятие термина, что приводит к необходимости дополнительных комментариев в процессе перевода. П.Г. Перне, ученый, проанализировавший значение исламских терминов в арабской литературе, оценивает их в соответствии с их сущностью в фольклоре:

*“Les circonstances de l’énonciation et la terminologie locale sont notées, ce type de document constitue une base pour reprendre l’examen de la question des genres littéraires berbères”*. Религиозные термины, выраженные на местном языке, требуют толкования в соответствии с контекстом, в котором они используются. П.Г.Перне указывает, что в агиографических текстах есть такие обожествляющие слова, что их исключение из текста может привести к потере аутентичности и агиографичности текста. Таким образом, сохраняется оригинальность на основе агиографических терминов, используемых в тексте. Вот почему не следует равнодушно относиться к тому, как эти термины отражаются в переводе, - говорит в своем исследовании ученый П.Г.Перне. Изучая эпосы о святых, переведенные с арабского на французский, ученый приводит французский эквивалент каждого термина в них, объяснение этого термина и латинский вариант арабского произношения. Он толкует эти термины с точки зрения антропологии и этномузыки. Он указывает, что отсутствие местного аннотированного словаря агиографических терминов может привести к неправильному толкованию и искажению из-за посредничества переводчиков-добровольцев.

Наряду с анализом принципов перевода агиографической литературы в исламском мире, сравнительный анализ перевода агиографической литературы, специфической для христианства, дает основу для появления новых подходов к переводу на иностранный язык. Сатоши Тода, японский исследователь, провел обширные научные исследования в области перевода агиографической литературы, предназначенной специально для восточных христиан. Примечательно, что в соответствии с принципами вышеперечисленных ученых до изучения анализа переводной литературы в работе С. Тода особое внимание уделялось семиотическому изучению местных народных и агиографических терминов, выраженных в агиографической литературе.

История перевода христианской агиографической литературы была тщательно изучена и сопоставлена с оригиналом. Агиографическая литература, переведенная на сирийский, грузинский, эфиопский и армянский языки, интерпретируется на основе исторических фактов. Глубоко изучаются история, принципы и методы перевода агиографической литературы от византийского периода до средневековья. Ученый признает, что древняя литература переводилась идеально, несмотря на различные лингвокультурные барьеры, но в то время переводчики в личных книгах не упоминались. Поэтому С.Тода различает способы перевода по названиям произведений и периодичности их подачи. Например, переводы “Барлам и Иосиф”, “Книга Агатанжа” и “Жизнь Святого Макара из Египта” раскрывают влияние ислама посредством анализа примеров. В частности, было отмечено, что влияние арабского языка проявлялось в произношении и написании некоторых христианских агиографических терминов. Столкнувшись с различными методологическими препятствиями при анализе переведенных произведений, он подчеркивает, что перевод агиографической литературы носит преимущественно творческий характер. Термины, требующие комплексного описания, были переведены таким образом, чтобы адаптироваться к мировоззрению и культуре местного населения. Однако С. Тода подчеркнул, что перевод агиографических произведений требует глубоких религиозных знаний и учета исторических фактов. Только в этом случае можно полностью сохранить первоначальную сущность произведения.

Анализируя перевод эпоса «Песня о Роланде» и некоторые тексты в нем, М. Лапуант исследовал агиографические тексты произведения тремя способами: историческим, художественным и религиозным. Причина, по которой некоторые агиографические термины представлены в эпосе в разных формах, заключается в том, что источники были переведены поэтами, которые передавали информацию обычным местным жителям, а не знатокам латыни. Однако в этом исследовании сравнивается степень соответствия религиозных текстов на латинском и французском языках научным фактам, а не принципам перевода. Разница между данными и историческими фактами доказана религиозными и светскими знаниями.

Хотя западная и восточная агиография радикально различаются по структуре, составу, типам и сущности, проблемы, которые они формируют в процессе перевода, схожи. На Западе влияние моделей латинского перевода ощущается при передаче христианских терминов или агиотерминов, в то время как на Востоке, в частности, влияние арабского языка проявляется в переводе исламской агиографической литературы на другие языки. Следовательно, это требует выработки строгих принципов, направленных на решение проблем в процессе перевода в обоих источниках.

Агиографические термины отражают не только религиозные идеи, верования и мышление народов, но и национальный дух. Тот факт, что такие источники приведены в переводе, говорит о том, что слово необходимо анализировать вместе с текстом. Понятия, относящиеся к духу, также вызывают богословские представления в человеческом воображении, и в результате текст приобретает агиографический характер.

Французский ученый Франсуа Демонт изучал подачу агиографических произведений в интерпретации аллофонных писателей. Это исследование показывает, что тексты, относящиеся к христианской агиографии, были написаны на французском языке иностранным автором и на основании каких законов они были основаны. Доказано, что агиографические тексты, данные писателями аллофоном, были существенно изменены, в следствие чего произошел обмен концепциями с изображениями святости, божественности. В целом, агиографическая работа, данная человеком, говорящим на иностранном языке, теряет некоторые религиозные черты и аксиологическое содержание.

Таким образом, на основании изученных материалов можно сделать вывод, что агиографическая литература изучается достаточно много зарубежными и республиканскими учеными, в основном философами, теологами, лингвистами, литературоведами, историками. Раскрыта научная и практическая значимость изучения агиографической литературы, разработаны новые научные теории. Однако узбекские переводчики не проводили масштабных монографических исследований по сравнительному изучению агиографических произведений. В то же время отсутствуют масштабные монографические исследования, направленные на решение теоретических и практических задач создания двуязычных и многоязычных переводческих и аннотированных

словарей агиографических терминов. Поэтому сегодня необходимо уделять этому направлению больше внимания и увеличивать объем исследований, направленных на решение проблем.

При изучении перевода агиографических произведений проведен сравнительный анализ. В частности, при переводе исламских агиографических произведений на иностранные языки было глубоко проанализировано исходное значение слов и предложений на арабском языке. Следует учитывать контекстное значение, а не лексическое значение агиографических терминов, т. е. концепции, относящиеся к человеческому духу, должны переводиться в соответствии с их религиозным значением.

Результаты исследований по переводу христианских агиографических текстов, переведенных с латыни на другие западные языки, показывают, что при переводе агиографических текстов необходимо учитывать этимологию, историю, религиозные и нравственные законы слова. Перевод агио-терминов, особенно в христианских текстах, дается путем ассимиляции латинских слов, также указываются комментарии на иностранных языках. Перевод христианских агиографических текстов на латинские европейские языки несложен, но перевод христианских агиографических текстов на славяноязычные страны, в частности, серьезно пострадал перевод христианских агиографических работ на восточноевропейские языки и на языки народов, не принадлежащих к европейскому континенту, а в основном исповедующих другие религии. Во избежание подобных случаев и исправления ошибок рекомендуется опираться на историю религии при переводе работ, специфичных для направления.

Вообще перевод любого произведения - сложный процесс. Именно поэтому особенности переведенного произведения имеют особое значение. При переводе фоновые знания обеспечивают адекватное представление сложных концепций в работе. Перевод агиографических терминов также требует ссылки на ряд областей, таких как история, религия, философия и литература. К примеру, значение агиографических терминов связано с религией, основано на исторических фактах и более ярко отражается в логическом анализе.

## Литература

1. Alexandra-Flora PiFarré. *HagiographHie, imaginaire, Littérature*. Paris, 2015. –P. 24.
2. Sébastien FRAY. *L'aristocratie laïque au miroir des récits hagiographiques des pays d'Olt et de Dordogne (Xe-XIe siècles)*, –Paris, 2011. –P.1368.
3. Sébastien FRAY. *L'aristocratie laïque au miroir des récits hagiographiques des pays d'Olt et de Dordogne (Xe-XIe siècles)*, Paris, 2011. – P. 676.
4. Sadek Bala. *Quelques contributions à l'étude du genre hagiographique*. Université de béjaia, 2008. 174 p.
5. BOUNFOUR, Abdellah, 2005, *Introduction à la littérature berbère*, 2- *Le récit hagiologique*, Editions Peeters, –Paris, Louvain.
6. Paulette-Galand Pernet, *Littératures berbères des voix et des lettres*, Puf. –Paris, 1998, –P.74-78.
7. Mélissa Lapointe. *Roland, Chevalier Du Christ : Herméneutique Chrétienne Dans La Chanson De Roland*. –QUÉBEC, 2004. –P.119.